咱來學臺灣台語

讀語句上簡單

教育部

本土語文系列／0301-01

咱來學臺灣台語

讀語句上簡單

教育部

內容介紹

- 「咱來學臺灣台語」是教育部為學習臺灣台語的人士所設計的學習資源。
- 本冊《讀語句上簡單》(本土語文系列0301-01)收錄420句例句，讓學習者從例句中體會臺灣台語實際運用的情況。例句包含漢
- 字、臺羅以及對應華語。
- 語句含音檔連結，點擊藍字即可播放音檔。
- 為協助學習者理解例句使用時機，本冊將例句分為十六大類目。分別為：

  一、人際；二、交通；三、食物；四、動作；五、倚家；　六、天文地理；七、日常用品；八、生活娛樂；
  九、行業生產；十、品行樣貌；十一、思想行為；
  十二、時間空間；十三、動物植物；十四、教育文化；
  十五、經濟用度；十六、醫療健康。

- 依據文化部113年6月20日函及行政院111年8月22日「國家語言發展報告」核定函示，本手冊配合修正對外使用國家語言名稱，惟手冊內容引用部分教育廣播電臺節目及電子報等，皆屬已完成且不再更新項目，且為尊重原作，故引用部分沿用原語言名稱。

【目錄】*小提醒：點擊藍字即可播放音檔。

一、人際 …… 3

二、交通 …… 14

三、食物 …… 16

四、動作 …… 21

五、倚家 …… 27

六、天文地理 …… 30

七、日常用品 …… 32

八、生活娛樂 …… 38

九、行業生產 …… 41

十、品行樣貌 …… 45

十一、思想行為 …… 51

十二、時間空間 …… 58

十三、動物植物 …… 60

十四、教育文化 …… 62

十五、經濟用度 …… 66

十六、醫療健康 …… 68

一 人際

01

多謝你！

To-siā--lí!

華 謝謝你！

02

按呢好！

Án-ne hó!

華 這樣好！

03

我佇你。

Guá thīn--lí.

華 我支持你。

04

你講啥？

Lí kóng siánn?

華 你說什麼？

05

著來呢！

Tio̍h lâi--neh!

華 要來喔！

06

伊人真好。

I lâng tsin hó.

華 他待人很好。

07

講予伊知。

Kóng hōo i tsai.

華 告訴他讓他知道。

08
有要緊無？
Ū iàu-kín--bô?
華 事情嚴不嚴重？

09
好膽莫走！
Hó-tánn mài tsáu!
華 有膽就不要逃跑！

10
你莫怪伊。
Lí mài kuài--i.
華 你別責怪他。

11
你捌伊無？
Lí bat i--bô?
華 你認識他嗎？

12
有這款可能。
Ū tsit khuán khó-lîng.
華 有這種可能。

13
你共我記咧。
Lí kā guá kì--leh.
華 你給我記住。

14
著我的番矣。
Tio̍h guá ê huan--ah.
華 輪到我了。

15
伊懸我一輩。
I kuân guá tsi̍t puè.
華 他長我一個輩分。

16
我佮伊無親。
Guá kah i bô tshin.
華 我和他不親近。

17
你是按怎無來？
Lí sī-án-tsuánn bô lâi?
華 你為什麼沒有來？

18
我的冊借人矣。
Guá ê tsheh tsioh--lâng--ah.
華 我的書借人了。

19
你莫佇遐假勢。
Lí mài tī hia ké-gâu.
華 你不要自作聰明。

20
好啦！莫吵啦！
Hó--lah! Mài tshá--lah!
華 好啦！別吵啦！

21
伊定定得失人。
I tiānn-tiānn tik-sit--lâng.
華 他常常得罪人。

22
我比你較濟歲。
Guá pí lí khah tsē huè.
華 我年紀比你大。

23
有也好，無也好。
Ū iā-hó, bô iā-hó.
華 有也好，沒有也好。

24
佮兩个個性會合。
In nn̄g ê kò-sìng ē hah̍.
華 他們兩個個性合得來。

25
我同意你的看法。
Guá tông-ì lí ê khuànn-huat.
華 我贊成你的看法。

26
阿英仔真好笑神。
A-ing--á tsin hó-tshiò-sîn.
華 阿英經常面帶笑容，眉開眼笑。

27
咱暫時袂當相見。
Lán tsiām-sî bē-tàng sio-kìnn.
華 我們暫時不能見面。

28
做人就愛捌道理。
Tsò-lâng tō ài bat tō-lí.
華 做人要懂道理。

29
伊是一个普通人。
I sī tsi̍t ê phóo-thong lâng.
華 他是一般人。

30
你按呢講無毋著。
Lí án-ne kóng bô m̄-tio̍h.
華 你這麼說沒錯。

31
你猶有啥物代誌？
Lí iáu-ū siánn-mih tāi-tsì?
華 你還有什麼事情？

32
閣講嘛是無彩工。
Koh kóng mā sī bô-tshái-kang.
華 再說什麼都是白費工夫。

33
下早仔伊有來揣你。
E-tsái-á i ū lâi tshuē--lí.
華 今天早上他來找你。

34
你講話毋好遐大聲。
Lí kóng-uē m̄ hó hiah tuā-siann.
華 你講話不要那麼大聲。

35
兄弟姊妹著愛仝心。
Hiann-tī-tsí-muē tio̍h-ài kāng-sim.
華 兄弟姊妹一定要同心。

你來遮有啥物目的？

36 Lí lâi tsia ū siánn-mih bo̍k-ti̍k?

華 你來這有什麼目的？

我相信你嘛有同感。

37 Guá siong-sìn lí mā ū tông-kám.

華 我相信你也有同感。

希望你會使成全我。

38 Hi-bāng lí ē-sái sîng-tsuân--guá.

華 希望你可以成全我。

請逐家恬恬聽我講。

39 Tshiánn ta̍k-ke tiām-tiām thiann guá kóng.

華 請大家安靜聽我說話。

你緊來共我鬥跤手。

40 Lí kín lâi kā guá tàu-kha-tshiú.

華 你快來幫我。

啥人教你按呢做的？

41 Siánn-lâng kà lí án-ne tsò--ê?

華 誰教你這樣做的？

你陪我去彼爿好無？

42 Lí puê guá khì hit-pîng hó--bô?

華 你陪我去那邊好不好？

這个消息敢有確實？

43 Tsit ê siau-sit kám ū khak-si̍t?

華 這個消息正確嗎？

你莫閣學伊講話矣。

44 Lí mài koh o̍h i kóng-uē--ah.

華 你別再學他說話了。

諾，原來是按呢喔！

45 Hiooh, guân-lâi sī án-ne--ooh!

華 哦，原來是這樣喔！

邀請伊來參加活動。

46 Iau-tshiánn i lâi tsham-ka ua̍h-tāng.

華 邀請他來參加活動。

你這个意見真寶貴。

47 Lí tsit ê ì-kiàn tsin pó-kuì.

華 你這個意見很寶貴。

我毋知發生啥物代誌。

48 Guá m̄-tsai huat-sing siánn-mih tāi-tsì.

華 我不知道發生什麼事。

我早就知影伊有問題。

49 Guá tsá tō tsai-iánn i ū būn-tê.

華 我早就知道他有問題。

咱千萬毋通拍歹感情。

50 Lán tshian-bān m̄-thang phah-pháinn kám-tsîng.

華 我們千萬不可以破壞彼此的感情。

恁兩个莫閣冤家矣啦！

51 Lín nn̄g ê mài koh uan-ke--ah--lah!

華 你們兩個人不要再吵了啦！

我有接著你寄來的批。

52 Guá ū tsiap-tio̍h lí kià--lâi ê phue.

華 我收到你寄來的信了。

個兩个人的感情真好。

53 In nn̄g ê lâng ê kám-tsîng tsin hó.

華 他們兩個人的感情很好。

這件代誌毋著的人是你。

54 Tsit kiānn tāi-tsì m̄-tio̍h ê lâng sī lí.

華 這件事情錯的人是你。

這件代誌我共伊回掉矣。

55 Tsit kiānn tāi-tsì guá kā i huê-tiāu--ah.

華 這件事我已經謝絕他了。

你真正是娶著一个好某。

56 Lí tsin-tsiànn sī tshuā-tio̍h tsi̍t ê hó bóo.

華 你真的是娶到一個好老婆。

伊苦勸逐家愛關心社會。

57 I khóo-khǹg ta̍k-ke ài kuan-sim siā-huē.

華 他勸告大家要關心社會。

慢且是，等伊來才閣講。

58 Bān-tshiánn-sī, tán i lâi tsiah-koh kóng.

華 等一下，等他來了再說。

我無佮意伊做代誌的方式。

59 Guá bô kah-ì i tsò tāi-tsì ê hong-sik.

華 我不喜歡他做事情的方法。

我承認這項代誌是我毋著。

60 Guá sîng-jīn tsit hāng tāi-tsì sī guá m̄-tio̍h.

華 我承認這件事是我不對。

逐家咧開講，講甲笑咍咍。

61 Ta̍k-ke teh khai-káng, kóng kah tshiò-hai-hai.

華 大家在聊天，說得哈哈笑。

聽你的腔口敢若是臺南人。

62 Thiann lí ê khiunn-kháu kánn-ná sī Tâi-lâm-lâng.

華 聽你的腔調好像是臺南人。

我共你當做是上好的朋友。

63 Guá kā lí tòng-tsò sī siōng hó ê pîng-iú.

華 我把你當做是最好的朋友。

伊萬項代誌攏愛人門相共。

64 I bān-hāng tāi-tsì lóng ài lâng tàu-sann-kāng.

華 他每件事都要別人幫忙。

你敢有聽著彼件代誌的風聲？

65 Lí kám ū thiann-tio̍h hit kiānn tāi-tsì ê hong-siann?

華 你有沒有聽到那件事情的消息？

這件代誌咱有需要參詳一下！

66 Tsit kiānn tāi-tsì lán ū su-iàu tsham-siông--tsi̍t-ē!

華 這件事情我們需要商量一下！

無代無誌你是按怎會去惹伊？

67 Bô-tāi-bô-tsì lí sī-án-tsuánn ē khì jiá--i?

華 沒事你幹嘛去惹他？

人咧叫你，你嘛共人應一下。

68 Lâng teh kiò--lí, lí mā kā lâng ìn--tsi̍t-ē.

華 人家在叫你，你好歹也回答一下。

你出門在外，家己千萬愛細膩。

69 Lí tshut-mn̂g tsāi guā, ka-kī tshian-bān ài sè-jī.

華 你出門在外，自己千萬要小心。

兩个囡仔為著迫迌物仔咧冤。

70 Nn̄g ê gín-á uī-tio̍h tshit-thô-mih-á teh uan.

華 兩個孩子為了玩具而吵架。

阿伯勢早。

71 A-peh gâu-tsá.

華 老伯早安。

你號做啥物名？

72 Lí hō-tsò siánn-mih miâ?

華 你叫什麼名字？

伊是我的家後。

73 I sī guá ê ke-āu.

華 她是我的妻子。

伊踮佇阮隔壁。

74 I tuà tī guán keh-piah.

華 他是我鄰居。

這个囡仔號名未？

75 Tsit ê gín-á hō-miâ--buē?

華 這個小孩命名了沒？

阮囝今年二十出頭矣。

76 Guán kiánn kin-nî jī-tsa̍p tshut-thâu--ah.

華 我兒子今年二十多歲了。

佮兩个自小學就是同窗。

77 In nn̄g ê tsū sió-ha̍k tō sī tông-tshong.

華 他們兩個人從小學就是同學。

二 交通

01	頭前是死路。 Thâu-tsîng sī sí-lōo. 華 前面是死路。
02	船仔歇佇橋跤。 Tsûn-á hioh tī kiô-kha. 華 船停在橋下。
03	這條小路真歹行。 Tsit tiâu sió-lōo tsin pháinn kiânn. 華 這條小徑很難走。
04	你欲行對佗位去？ Lí beh kiânn tuì tó-uī--khì? 華 你要往哪裡走？
05	這台車猶會使騎。 Tsit tâi tshia iáu ē-sái khiâ. 華 這部車還能騎。
06	我的車票是拍往回的。 Guá ê tshia-phiò sī phah óng-huê--ê. 華 我的車票買的是來回票。
07	麻煩你斡對倒手爿去。 Mâ-huân lí uat uì tò-tshiú-pîng--khì. 華 麻煩你往左彎。

08	伊已經倒轉去下港矣。 I í-king tò-tńg-khì ē-káng--ah. 華 他已經返回南部了。
09	這條路傷狹，袂當相閃車。 Tsit tiâu lōo siunn e̍h, bē-tàng sio-siám-tshia. 華 這條路太窄，無法錯車。
10	市場離遮真遠，愛行真久。 Tshī-tiûnn lī tsia tsin hn̄g, ài kiânn tsin kú. 華 市場距離這裡很遠，要走很久。
11	阮這个庄頭的交通真無方便。 Guán tsit ê tsng-thâu ê kau-thong tsin bô hong-piān. 華 我們這個村莊的交通很不便利。
12	落雨天的時陣，這條路就變甲真歹行。 Lo̍h-hōo-thinn ê sî-tsūn, tsit tiâu lōo tō piàn kah tsin pháinn kiânn. 華 下雨天的時候，這條路就變得很難走。

三 食物

這通食無？

01 Tse thang tsia̍h--bô?

華 這可以吃嗎？

食了傷脹。

02 Tsia̍h liáu siunn tiùnn.

華 吃得太脹。

有幾項菜？

03 Ū kuí hāng tshài?

華 有幾道菜？

我猶未食飯。

04 Guá iáu-buē tsia̍h pn̄g.

華 我還沒吃飯。

共肉冰起來。

05 Kā bah ping--khí-lâi.

華 把肉冰起來。

伊上愛食炕肉。

06 I siōng ài tsia̍h khòng-bah.

華 他最喜歡吃炕肉。

我欲去買雞卵。

07 Guá beh khì bé ke-nn̄g.

華 我要去買雞蛋。

伊食菜，無食腥。

08 I tsia̍h-tshài, bô tsia̍h-tsho.

華 他吃素，不吃葷。

菜煮甲臭火焦去。

09 Tshài tsú kah tshàu-hué-ta--khì.

華 菜燒焦了。

遐的果子予你食。

10 Hia-ê kué-tsí hōo lí tsia̍h.

華 那些水果給你吃。

這箱柑仔予恁去分。

11 Tsit siunn kam-á hōo lín khì pun.

華 這箱橘子給你們分了吃。

這尾魚仔煎了有赤。

12 Tsit bué hî-á tsian liáu ū tshiah.

華 這條魚煎得微焦。

囡仔人毋通傷揀食。

13 Gín-á-lâng m̄-thang siunn kíng-tsia̍h.

華 小孩子不可以太挑食。

毋通予豆油滴落來。

14 M̄-thang hōo tāu-iû tih--lo̍h-lâi.

華 不要讓醬油滴下來。

15
你敢有鼻著臭火焦味？
Lí kám ū phīnn-tio̍h tshàu-hué-ta bī?
華 你聞到燒焦味了嗎？

16
這个湯頭的滋味袂穩。
Tsit ê thng-thâu ê tsu-bī bē-bái.
華 這個湯頭的味道不錯。

17
伊共餅貯入去盒仔底。
I kā piánn té ji̍p-khì a̍p-á-té.
華 他把餅乾裝進去盒子裡頭。

18
新竹出產的貢丸真有名。
Sin-tik tshut-sán ê kòng-uân tsin ū-miâ.
華 新竹生產的貢丸很有名。

19
你欲啉咖啡抑是欲啉茶？
Lí beh lim ka-pi ia̍h-sī beh lim-tê?
華 你要喝咖啡還是要喝茶？

20
西瓜著愛著時才會好食。
Si-kue tio̍h-ài tio̍h-sî tsiah ē hó-tsia̍h.
華 西瓜要當季出產的才好吃。

21
我的嚨喉拄著一支魚刺。
Guá ê nâ-âu khê-tio̍h tsi̍t ki hî-tshì.
華 我的喉嚨卡著一根魚刺。

22
糖仔一人一粒，毋通相爭。
Thn̂g-á tsi̍t lâng tsi̍t lia̍p, m̄-thang sio-tsenn.
華 糖果一人一顆，不要爭。

23
叫恁老爸趕緊轉來食暗啦。
Kiò lín lāu-pē kuánn-kín tn̂g-lâi tsia̍h-àm--lah.
華 叫你爸爸趕快回來吃晚飯啦。

24
我來揀菜，揀好才予你洗。
Guá lâi kíng-tshài, kíng-hó tsiah hōo lí sé.
華 我來挑菜，挑好再給你洗。

25
伊第一擺煮的菜閣袂歹食。
I tē-it pái tsú ê tshài koh bē pháinn-tsia̍h.
華 他第一次煮的菜還不難吃。

26
食物一定愛清氣，才有衛生。
Si̍t-bu̍t it-tīng ài tshing-khì, tsiah ū uē-sing.
華 食物一定要乾淨，才衛生。

27
這塊碗較深，會使貯較濟湯。
Tsit tè uánn khah tshim, ē-sái té khah tsē thng.
華 這個碗比較深，能盛比較多的湯。

28
這鼎肉我滷規下晡。
Tsit tiánn bah guá lóo kui ē-poo.
華 這鍋肉我滷了整個下午。

29	伊逐工透早攏愛啉豆奶、食包仔。 I ta̍k kang thàu-tsá lóng ài lim tāu-ling, tsia̍h pau-á. 華 他每天一大早都要喝豆漿、吃包子。

四 動作

01	分做兩份。 Pun tsò nn̄g hūn. 華 分成兩份。
02	你莫閣哭矣！ Lí mài koh khàu--ah! 華 你不要再哭了！
03	莫閣振動矣！ Mài koh tín-tāng--ah! 華 不要再動了！
04	愛睏就去睏。 Ài-khùn tō khì khùn. 華 想睡就去睡。
05	你選佗一个？ Lí suán tó tsi̍t ê? 華 你選哪一個？
06	反過來洗這面。 Píng--kuè-lâi sé tsit bīn. 華 翻過來洗這一邊。
07	伊才走無偌久。 I tsiah tsáu bô-guā-kú. 華 他剛離開不久。

08
恁攏共我恬恬！
Lín lóng kā guá tiām-tiām!
華 你們都給我安靜點！

09
你去共門開開。
Lí khì kā mn̂g khui--khui.
華 你去將門打開。

10
伊嘛欲綴你去。
I mā beh tuè lí khì.
華 他也想跟你去。

11
你去摺衫好無？
Lí khì tsih-sann hó--bô?
華 你去摺衣服好嗎？

12
燃燒水洗身軀。
Hiânn sio-tsuí sé-sin-khu.
華 燒開水洗澡。

13
我欲準備落山矣。
Guá beh tsún-pī lo̍h-suann--ah.
華 我要準備下山了。

14
你毋通傷晏轉來。
Lí m̄-thang siunn uànn tn̂g--lâi.
華 你別太晚回來。

15
昨暗伊無轉來睏。
Tsa-àm i bô tn̂g-lâi khùn.
華 昨晚他沒有回來睡。

16
你莫徛佇遮鎮地。
Lí mài khiā tī tsia tìn tè.
華 你不要站在這裡礙事。

17
出力共伊捻落去。
Tshut-la̍t kā i liàm--lo̍h-khì.
華 用力捏下去。

18
桌仔予蟲蛀一空。
Toh-á hōo thâng tsiù tsi̍t khang.
華 桌子被蟲咬蝕了一個洞。

19
來喔！緊來看喔！
Lâi--ooh! Kín lâi khuànn--ooh!
華 來喔！快來看喔！

20
共物件提落來遮。
Kā mi̍h-kiānn the̍h lo̍h-lâi tsia.
華 把東西拿下來這裡。

21
伊的頭去揇著桌角。
I ê thâu khì lòng-tio̍h toh-kak.
華 他的頭撞到了桌角。

辛苦囉！歇睏一下。

22 Sin-khóo--looh! Hioh-khùn--tsi̍t-ē.

華 辛苦了！休息一下。

你去捙茶來予人客咻。

23 Lí khì phâng-tê lâi hōo lâng-kheh lim.

華 你去端茶來給客人喝。

共這幅圖釘佇這面壁。

24 Kā tsit pak tôo tìng tī tsit bīn piah.

華 把這幅圖釘在這面牆上。

我試看會當揣著伊無。

25 Guá tshì-khuànn ē-tàng tshuē-tio̍h i--bô.

華 我試試看能不能找到他。

我行到半路就拄著伊矣。

26 Guá kiânn kàu puànn-lōo tō tú-tio̍h i--ah.

華 我走到半路就遇見他了。

各人的物件愛顧予好。

27 Kok-lâng ê mi̍h-kiānn ài kòo hōo hó.

華 各自的東西要看好。

掀過來，後壁嘛會使寫。

28 Hian--kuè-lâi, āu-piah mā ē-sái siá.

華 翻過來，背面也可以寫。

物件用了，愛囥蹄原位。

29 Mi̍h-kiānn īng liáu, ài khǹg tuà guân-uī.

華 東西用完，要放回原位。

逐擺看著伊攏微微仔笑。

30 Ta̍k-pái khuànn-tio̍h i lóng bî-bî-á tshiò.

華 每次看到他都微微笑。

欲上崎矣，你著愛出力行。

31 Beh tsiūnn-kiā--ah, lí tio̍h-ài tshut-la̍t kiânn.

華 要上坡了，你得用力走。

伊共我拍，我用手共伊掰開。

32 I kā guá phah, guá iōng tshiú kā i pué--khui.

華 他打我，我用手把他擋開。

禮拜欲大摒掃，毋通走出去耍。

33 Lé-pài beh tuā-piànn-sàu, m̄-thang tsáu tshut-khì sńg.

華 星期日要大掃除，不要跑出去玩。

這件代誌啥物時陣欲開始動手？

34 Tsit kiānn tāi-tsì siánn-mih sî-tsūn beh khai-sí tāng-tshiú?

華 這件事情什麼時候開始著手進行？

你欲出門進前，愛會記得紮錢。

35 Lí beh tshut-mn̂g tsìn-tsîng, ài ē-kì-tit tsah tsînn.

華 你要出門之前，要記得帶錢。

你若有閒工，就來共我鬥相共。

36 Lí nā ū îng-kang, tō lâi kā guá tàu-sann-kāng.

華 你如果有閒工夫，就來幫我的忙。

我有寫批予伊，毋過伊攏無共我回。

37 Guá ū siá phue hōo--i, m̄-koh i lóng bô kā guá huê.

華 我寫信給他，不過他都沒回信給我。

五 倚家

水滾矣。

01 Tsuí kún--ah.

華 水煮開了。

伊有三間厝。

02 I ū sann king tshù.

華 他有三間房子。

有人咧揿電鈴。

03 Ū lâng teh tshi̍h tiān-lîng.

華 有人在按電鈴。

共糞埽提去擲。

04 Kā pùn-sò the̍h-khì tàn.

華 把垃圾拿去丟掉。

恁兜是蹛佇佗位？

05 Lín tau sī tuà tī tó-uī?

華 你們家住在哪裡？

咱共灶跤清清咧。

06 Lán kā tsàu-kha tshing-tshing--leh.

華 我們把廚房清理一下。

阿母當咧曝棉褥被。

07 A-bú tng-teh phak mî-tsioh-phuē.

華 媽媽正在曬棉被。

08
這間厝裝潢了袂穩。
Tsit king tshù tsong-hông liáu bē-bái.
華 這間房子裝潢得不錯。

09
我的房間內全花芳味。
Guá ê pâng-king-lāi tsuân hue-phang-bī.
華 我的房間裡都是花香味。

10
我毋知水池仔的深淺。
Guá m̄ tsai tsuí-tî-á ê tshim-tshián.
華 我不知道水池的深度。

11
伊三不五時就來阮兜行踏。
I sam-put-gōo-sî tō lâi guán tau kiânn-ta̍h.
華 他不時來我們家串門子。

12
阮這間厝是欲租人做倚家的。
Guán tsit king tshù sī beh tsoo lâng tsò khiā-ke--ê.
華 我們這間房子是要租給人家當住家的。

13
規間厝恬靜無聲，連半个人影嘛無。
Kui king tshù tiām-tsīng bô-siann, liân puànn ê lâng-iánn mā bô.
華 整間屋子靜悄悄的，連半個人影都沒有。

14
個兜火燒厝，你緊去叫個老爸轉去。
In tau hué-sio-tshù, lí kín khì kiò in lāu-pē tn̂g--khì.
華 他家發生火災，你趕快去叫他爸爸回去。

15
便所臭簽簽，予人鼻著強欲擋袂牢。
Piān-sóo tshàu-hiam-hiam, hōo lâng phīnn-tio̍h kiōng-beh tòng bē tiâu.
華 廁所刺鼻的尿騷味，讓人聞了快受不了。

六 天文地理

01	海水漲起來矣。 Hái-tsuí tiòng--khí-lâi--ah. 華 海水漲起來了。
02	日頭對東爿出來。 Ji̍t-thâu uì tang-pîng tshut--lâi. 華 太陽從東邊出來。
03	日頭咧欲落山矣。 Ji̍t-thâu teh-beh lo̍h-suann--ah. 華 太陽快要下山了。
04	落雨天莫出門較好。 Lo̍h-hōo-thinn mài tshut-mn̂g khah hó. 華 雨天別出門比較好。
05	霜風一直對門縫貫入來。 Sng-hong it-ti̍t tuì mn̂g-phāng kǹg--ji̍p-lâi. 華 冷風一直從門縫鑽進來。
06	雨落遮爾大，我看會做大水。 Hōo lo̍h tsiah-nī tuā, guá khuànn ē tsò-tuā-tsuí. 華 雨下得這麼大，我看會鬧水災。
07	落雨了後，塗跤變甲澹漉漉。 Lo̍h-hōo liáu-āu, thôo-kha piàn kah tâm-lok-lok. 華 下雨過後，地上變得濕淋淋的。

08	天遐爾仔烏，等咧凡勢會落雨。 Thinn hiah-nī-á oo, tán--leh huān-sè ē lo̍h-hōo. 華 天那麼黑，等一下也許會下雨。
09	青翠的草埔，予人看著真爽快。 Tshenn-tshuì ê tsháu-poo, hōo lâng khuànn-tio̍h tsin sóng-khuài. 華 鮮綠的草地，讓人看了很舒服。
10	舊年遮火燒山，樹仔攏燒了了矣。 Kū-nî tsia hué-sio-suann, tshiū-á lóng sio-liáu-liáu--ah. 華 去年這裡山林失火，樹木全部燒光光了。
11	今仔日的天氣佮平常時仔無仝款。 Kin-á-ji̍t ê thinn-khì kah pîng-siông-sî-á bô kāng-khuán. 華 今天的天氣跟平時不一樣。

七 日常用品

01
破去矣！
Phuà--khì--ah!
華 破掉了！

02
火化去矣。
Hué hua--khì--ah.
華 火熄滅了。

03
紙澹去矣。
Tsuá tâm--khì--ah.
華 紙濕掉了。

04
共死結敨開。
Kā sí-kat tháu--khui.
華 把死結解開。

05
提筆來寫字。
Thèh pit lâi siá-jī.
華 拿筆來寫字。

06
物件碎去矣。
Mi̍h-kiānn tshuì--khì--ah.
華 東西碎掉了。

07
用齒膏洗喙。
Iōng khí-ko sé-tshuì.
華 用牙膏刷牙。

08
這枝刀仔誠利。
Tsit ki to-á tsiânn lāi.
華 這把刀子很銳利。

09
有酒矸通賣無？
Ū tsiú-kan thang bē--bô?
華 有沒有酒瓶可以賣？

10
飯坩囥佇桌頂。
Pīng-khann khìng tī toh-tíng.
華 飯鍋放在桌上。

11
總算是兩百枝。
Tsóng sǹg sī nīng-pah ki.
華 總計是兩百枝。

12
嬰仔愛坐奶母車。
Enn-á ài tsē ling-bú-tshia.
華 嬰兒要坐嬰兒車。

13
垃圾衫愛另外囥。
Lah-sap sann ài līng-guā khìng.
華 髒衣服要另外放。

14
這塊盤仔有缺角。
Tsit tè puânn-á ū khih-kak.
華 這個盤子有缺角。

15
小掠一个大概仔。
Sió liȧh tsi̍t-ê tāi-khài-á.
華 稍微估個大概。

16
買一條祓鍊送伊。
Bé tsi̍t tiâu phuȧh-liān sàng--i.
華 買一條項鍊送給他。

17
共相片印佇杯仔頂。
Kā siòng-phìnn ìn tī pue-á-tíng.
華 把照片印在杯子上。

18
這塊布的色緻真媠。
Tsit tè pòo ê sik-tī tsin suí.
華 這塊布的顏色真美。

19
我的手機仔害去矣。
Guá ê tshiú-ki-á hāi--khì--ah.
華 我的手機壞掉了。

20
伊想欲買一組膨椅。
I siūnn-beh bé tsi̍t tsoo phòng-í.
華 他想要買一套沙發。

21
伊換鋪就睏袂去矣。
I uānn-phoo tō khùn bē khì--ah.
華 他換床鋪就睡不著了。

22
電話的線路歹去矣。
Tiān-uē ê suànn-lōo pháinn--khì--ah.
華 電話的管線壞掉了。

23
這个禮物有合伊的意。
Tsit ê lé-bu̍t ū hȧh i ê ì.
華 這個禮物他中意。

24
物件有夠，免閣買矣。
Mi̍h-kiānn ū-kàu, bián koh bé--ah.
華 物資充足，不必再買了。

25
索仔拍結，敨袂開矣。
Soh-á phah-kat, tháu bē khui--ah.
華 繩索打結，解不開了。

26
頭前徛一枝電火柱仔。
Thâu-tsîng khiā tsi̍t ki tiān-hué-thiāu-á.
華 前面豎立了一根電線桿。

27
你的銀角仔輾落去矣。
Lí ê gîn-kak-á liàn--lo̍h-khì--ah.
華 你的銅板滾下去了。

28
你莫共伊的衫摸牢牢啦！
Lí mài kā i ê sann khiú-tiâu-tiâu--lah!
華 你別把他的衣服抓得緊緊的啦！

這塊布的花草我誠佮意。

29 Tsit tè pòo ê hue-tsháu guá tsiânn kah-ì.

華 這塊布的花樣我很喜歡。

有一粒雞胵仔浮佇水面。

30 Ū tsi̍t li̍ap ke-kui-á phû tī tsuí-bīn.

華 有一顆氣球浮在水面上。

你的物件落甲滿四界矣。

31 Lí ê mi̍h-kiānn lak kah muá-sì-kè--ah.

華 你的東西掉得滿地都是。

隨人的物件，隨人做記號。

32 Suî lâng ê mi̍h-kiānn, suî lâng tsò kì-hō.

華 自己的東西，自己做記號。

物件原在囥遐，攏無徙位。

33 Mi̍h-kiānn guân-tsāi khn̂g tī hia, lóng bô suá-uī.

華 東西仍舊放在那裡，都沒移動

椅仔排無好勢，看起來真亂。

34 Í-á pâi bô hó-sè, khuànn--khí-lâi tsin luān.

華 椅子沒排好，看起來很亂。

這項物件我感覺無啥物特別的。

35 Tsit hāng mi̍h-kiānn guá kám-kak bô siánn-mih ti̍k-pia̍t--ê.

華 這件東西我覺得沒有什麼特別之處。

遐傷細位，這跤櫃仔囥袂落去。

36 Hia siunn sè-uī, tsit kha kuī-á khn̂g bē lo̍h--khì.

華 那裡太窄了，這個櫃子放不下去。

這兩个皮包仔看起來仝款仔仝款。

37 Tsit nn̄g ê phuê-pau-á khuànn--khí-lâi kāng-khuán-á-kāng-khuán.

華 這兩個皮包看起來一模一樣。

聽候鼎熱的時，愛趕緊下油落去。

38 Thìng-hāu tiánn jia̍t ê sî, ài kuánn-kín hē iû lo̍h--khì.

華 等到鍋子的溫度夠熱了之後，就必須趕快把油放下去。

冰箱害去矣。

39 Ping-siunn hāi--khì--ah.

華 冰箱壞掉了。

八 生活娛樂

01
小等一下！
Sió-tán--tsi̍t-ē!
華 稍等一下！

02
你真好運呢！
Lí tsin hó-ūn--neh!
華 你運氣真好耶！

03
伊真勢拍球。
I tsin gâu phah-kiû.
華 他很會打球。

04
近來生活較快活。
Kīn-lâi sing-ua̍h khah khuìnn-ua̍h.
華 最近生活過得較好些。

05
咱來去外口烘肉。
Lán lâi-khì guā-kháu hang bah.
華 我們去外面烤肉。

06
彼間冊店的冊真濟。
Hit king tsheh-tiàm ê tsheh tsin tsē.
華 那間書店的書很多。

07
伊計畫明年欲出國。
I kè-uē mê-nî beh tshut-kok.
華 他計畫明年要出國。

08
這搭有一个大商場。
Tsit-tah ū tsi̍t ê tuā siong-tiûnn.
華 這裡有一個大商場。

09
這條歌你會曉唱無？
Tsit tiâu kua lí ē-hiáu tshiùnn--bô?
華 這首歌你會不會唱？

10
好天的時阮欲來去蹛山。
Hó-thinn ê sî guán beh lâi-khì peh-suann.
華 天氣好的時候我們要去爬山。

11
這齣電影我若像捌看過。
Tsit tshut tiān-iánn guá ná-tshiūnn bat khuànn--kuè.
華 我好像看過這部電影。

12
囡仔人愛耍迢迢物仔。
Gín-á-lâng ài sńg tshit-thô-mih-á.
華 小孩子喜歡玩玩具。

13
是你欲出國抑是伊欲出國？
Sī lí beh tshut-kok ia̍h-sī i beh tshut-kok?
華 是你要出國還是他要出國？

14
這間電影院的設備真周全。
Tsit king tiān-iánn-īnn ê siat-pī tsin tsiu-tsuân.
華 這間電影院的設備很完善。

逐个佇遐排隊，是為著欲買票。

15 Ta̍k ê tī hia pâi-tuī, sī uī-tio̍h beh bé phiò.

華 每個人在那裡排隊，是為了要買票。

伊差一點仔就著獎矣，有夠無彩。

16 I tsha tsi̍t-tiám-á tō tio̍h-tsióng--ah, ū-kàu bô-tshái.

華 他差一點就中獎了，實在可惜。

這款貴參參的物件你也買會落去！

17 Tsit khuán kuì-som-som ê mi̍h-kiānn lí iā bé ē lo̍h--khì!

華 這種這麼昂貴的東西你也買得下手！

日月潭的景色袂穡，有閒咱來去行行咧。

18 Ji̍t-gua̍t-thâm ê kíng-sik bē-bái, ū-îng lán lâi-khì kiânn-kiânn--leh.

華 日月潭的風景不錯，有空我們去走一走。

九 行業生產

伊誠勢。

01 I tsiânn gâu.

華 他很能幹。

你著行正途。

02 Lí tio̍h kiânn tsìng-tôo.

華 你要做正當的行業。

我頂伊的缺。

03 Guá tíng i ê khueh.

華 我頂他的缺。

伊的工夫袂穡。

04 I ê kang-hu bē-bái.

華 他的技術不錯。

逐家來鬥卸貨。

05 Ta̍k-ke lâi tàu sià-huè.

華 大家一起來把貨物卸下來

物件賣甲空空。

06 Mi̍h-kiānn bē kah khang-khang.

華 東西賣光光。

伊是做塗水的。

07 I sī tsò-thôo-tsuí--ê.

華 他是個泥水匠。

頭家真器重伊。

08 Thâu-ke tsin khì-tiōng--i.

華 老闆很看重他。

伊事業做了袂穩。

09 I sū-giap̍ tsò liáu bē-bái.

華 他的企業經營很成功。

生理做了有起色。

10 Sing-lí tsò liáu ū khí-sik.

華 生意好轉了。

代誌就按呢進行。

11 Tāi-tsì tō án-ne tsìn-hîng.

華 事情就這樣子進行。

兩年間伊攏全勤。

12 Nn̄g nî kan i lóng tsuân-khîn.

華 兩年間他從不缺席。

這件代誌會做得。

13 Tsit kiānn tāi-tsì ē-tsò--tit.

華 這件事情可行。

伊佇生理場誠有名。

14 I tī sing-lí-tiûnn tsiânn ū-miâ.

華 他在商場上很有名氣。

憲兵行路真有精神。

15 Hiàn-ping kiânn-lōo tsin ū tsing-sîn.

華 憲兵走路很有精神。

阮阿媽提豆粕去飼豬。

16 Guán a-má thèh tāu-phoh khì tshī ti.

華 我祖母拿了榨油後剩下的豆渣去餵豬。

伊是咧拍拳賣膏藥的。

17 I sī teh phah-kûn bē koo-io̍h--ê.

華 他是打拳賣藥的人。

你這間厝設計了真媠。

18 Lí tsit king tshù siat-kè liáu tsin suí.

華 你這間房子設計得真美。

你這馬咧做啥物穡頭？

19 Lí tsit-má teh tsò siánn-mih sit-thâu?

華 你現在在做什麼工作？

伊較早是真出名的明星。

20 I khah-tsá sī tsin tshut-miâ ê bîng-tshenn.

華 他以前是很有名的明星。

個阿三仔是咧做廚子的。

21 In A-sam--á sī teh tsò tôo-tsí--ê.

華 他們阿三是廚師。

22	你是教佗一科的？我教物理。 Lí sī kà tó tsit kho--ê? Guá kà bu̍t lí. 華 你是教哪一科的？我教物理。
23	你生理欲做，衛生嘛愛講究。 Lí sing-lí beh tsò, uē-sing mā ài káng-kiù. 華 你生意要做，衛生也得講究。
24	佮規家伙仔靠拋網掠魚過日子。 In kui-ke-hué-á khò pha bāng liа̍h hî kuè ji̍t-tsí. 華 他們一家人靠撒網捕魚過日子。
25	作穡人攏愛靠天公伯仔，才有通食穿。 Tsoh-sit-lâng lóng ài khò thinn-kong-peh--á, tsiah ū thang tsiа̍h-tshīng. 華 務農的人都要靠老天爺，才有得吃穿。
26	用心拍拚做生理，久來就會趁大錢。 Iōng-sim phah-piànn tsò-sing-lí, kú--lâi tō ē thàn tuā tsînn. 華 用心努力做生意，時間久了就會賺大錢。

十 品行樣貌

01	伊漢草真好。 I hàn-tsháu tsin hó. 華 他體格很好。
02	伊生做較幼骨。 I senn-tsò khah iù-kut. 華 他生來身材就比較瘦小。
03	伊的頭真大粒。 I ê thâu tsin tuā liа̍p. 華 他的頭好大。
04	你莫定定挖肚臍。 Lí mài tiānn-tiānn óo tōo-tsâi. 華 你不要常常挖肚臍眼。
05	我寒甲起雞母皮。 Guá kuânn kah khí-ke-bó-phuê. 華 我冷得起雞皮疙瘩。
06	痚仔發甲規面。 Thiāu-á puh kah kui bīn. 華 長了滿臉的青春痘。
07	腹肚脹甲遮大个。 Pak-tóo tiùnn kah tsiah tuā ê. 華 肚子脹得這麼大。

阿美的目睭真大蕊。

08 A-bí ê ba̍k-tsiu tsin tuā luí.

華 小美的眼睛很大。

頭毛無捋會聳聳。

09 Thâu-mn̂g bô lua̍h ē tshàng-tshàng.

華 頭髮沒梳會有點亂。

彼个人按怎叫都叫袂振動。

10 Hit ê lâng án-tsuánn kiò to kiò bē tín-tāng.

華 那個人怎麼叫都叫不動。

伊的體格袂輸運動員咧。

11 I ê thé-keh bē-su ūn-tōng-uân leh.

華 他的體格像個運動員。

伊曝甲烏趖趖，若親像烏人咧。

12 I pha̍k kah oo-sô-sô, ná-tshin-tshiūnn oo-lâng--leh.

華 他曬得那麼黑，簡直就像個黑人。

伊那來那媠。

13 I ná lâi ná suí.

華 她愈來愈漂亮。

規領衫皺襞襞。

14 Kui niá sann jiâu-phé-phé.

華 整件衣服皺巴巴的。

伊是一个大美人。

15 I sī tsi̍t ê tuā bí-jîn.

華 她是一個大美人。

有穿內衫較會欶汗。

16 Ū tshīng lāi-sann khah ē suh-kuānn.

華 穿內衣比較吸汗。

阮先生生做真緣投。

17 Guán sian-sinn senn-tsò tsin iân-tâu.

華 我們的老師長得很帥。

這領衫穿起來傷縛。

18 Tsit niá sann tshīng--khí-lâi siunn pa̍k.

華 這件衣服穿起來太緊了。

你看起來是遮爾仔媠。

19 Lí khuànn--khí-lâi sī tsiah-nī-á suí.

華 妳看起來是這麼的漂亮。

我這領衫的內裡破去矣。

20 Guá tsit niá sann ê lāi-lí phuà--khì--ah.

華 我這件衣服的內裡破掉了。

這領衫的線路車了有媠。

21 Tsit niá sann ê suànn-lōo tshia liáu ū suí.

華 這件衣服的線條車得很漂亮。

22
褲跤放放咧，褲才袂傷短。
Khòo-kha pàng-pàng--leh, khòo tsiah bē siunn té.
華 褲管口放一放，這樣褲子才不會太短。

23
天氣遮寒，你哪會閣穿短裊的？
Thinn-khì tsiah kuânn, lí ná ē koh tshīng té-ńg--ê?
華 天氣這麼冷，你怎麼還穿短袖？

24
伊真有孝。
I tsin iú-hàu.
華 他很孝順。

25
伊真好鬥陣。
I tsin hó tàu-tīn.
華 他很好相處。

26
你毋通害人。
Lí m̄-thang hāi--lâng.
華 你不要害人。

27
伊的成績袂穩。
I ê sîng-tsik bē-bái.
華 他的成績不錯。

28
伊看起來真落魄。
I khuànn--khí-lâi tsin lo̍k-phik.
華 他看起來很失意。

29
這个頭家猶真少年。
Tsit ê thâu-ke iáu tsin siàu-liân.
華 這個老闆還很年輕。

30
逐家對伊的印象真好。
Ta̍k-ke tuì i ê ìn-siōng tsin hó.
華 大家對他的印象很好。

31
伊的孝心予人真感動。
I ê hàu-sim hōo lâng tsin kám-tōng.
華 他的孝心讓人很感動。

32
伊是一个真樂觀的人。
I sī tsi̍t ê tsin lo̍k-kuan ê lâng.
華 他是一個很樂觀的人。

33
伊咧騙你，你毋通中計。
I teh phiàn--lí, lí m̄-thang tiòng-kè.
華 他在騙你，你不要落入圈套。

34
伊講過的話，一定會記得。
I kóng--kuè ê uē, it-tīng ē-kì--tit.
華 他說過的話一定會記得。

35
伊做代誌認真，風評袂穩。
I tsò tāi-tsì jīn-tsin, hong-phîng bē-bái.
華 他做事認真，頗獲好評。

你哪會食甲規个面花巴哩貓？

36 Lí ná ē tsia̍h kah kui ê bīn hue-pa-li-niau?

華 你怎麼吃得滿臉都是？

伊做無三月日就予人辭頭路。

37 I tsò bô sann gue̍h-ji̍t tō hōo lâng sî-thâu-lōo.

華 他做不到三個月就被人開除。

做人若知足，日子就會較好過。

38 Tsò-lâng nā ti-tsiok, ji̍t-tsí tō ē khah hó kuè.

華 做人如果能夠知足，日子就會比較好過。

佮兩个是雙生仔，毋才生做一模一樣。

39 In nn̄g ê sī siang-senn-á, m̄-tsiah senn-tsò it-bôo-it-iūnn.

華 他們兩個是雙胞胎，才會長得一模一樣。

彼个貧惰骨，日頭曝尻川矣閣毋起來。

40 Hit ê pîn-tuānn-kut, ji̍t-thâu pha̍k kha-tshng--ah koh m̄ khí--lâi.

華 那個懶惰蟲，太陽曬屁股了還不起床。

十一 思想行為

惡人無膽。

01 Ok-lâng bô-tánn.

華 越是窮兇極惡的人膽量越小。

勤儉才有底。

02 Khîn-khiām tsiah ū-té.

華 勤儉才牢靠。

想著就愛笑。

03 Siūnn-tio̍h tō ài tshiò.

華 一想到就覺得想笑。

暗路毋通行。

04 Àm-lōo m̄-thang kiânn.

華 勸人不可步入歧途。

我穩贏的啦！

05 Guá ún iânn--ê--lah!

華 我一定會贏的啦！

我後擺毋敢矣！

06 Guá āu-pái m̄ kánn--ah!

華 我下次不敢了！

按呢做較省事。

07 Án-ne tsò khah síng-sū.

華 這樣子做比較省事。

08
你恬恬莫講話。
Lí tiām-tiām mài kóng-uē.
華 你安靜不要說話。

09
你按呢傷譀啦！
Lí án-ne siunn hàm--lah!
華 你這樣太誇張啦！

10
你話毋通烏白講。
Lí uē m̄-thang oo-pe̍h-kóng.
華 你話不要胡說。

11
做人毋通傷自私。
Tsò-lâng m̄-thang siunn tsū-su.
華 做人不要太自私。

12
伊的思想真特別。
I ê su-sióng tsin tı̍k-pia̍t.
華 他的想法很特別。

13
你寬寬仔來就好。
Lí khuann-khuann-á lâi tō hó.
華 你慢慢來就好。

14
我無膽，毋敢去。
Guá bô-tánn, m̄-kánn khì.
華 我沒膽量，不敢去。

15
你想的比我較周至。
Lí siūnn--ê pí guá khah tsiu-tsì.
華 你想得比我還周到。

16
的確的代誌才通講。
Tik-khak ê tāi-tsì tsiah thang kóng.
華 確定的事情才可以說。

17
早若知我就毋來矣。
Tsá nā tsai guá tō m̄ lâi--ah.
華 早知道我就不來了。

18
毋知伊到底咧想啥。
M̄-tsai i tàu-té teh siūnn siánn .
華 不知道他到底在想什麼。

19
想予斟酌才做決定。
Siūnn hōo tsim-tsiok tsiah tsò kuat-tīng.
華 想清楚再做決定。

20
萬項代著愛照步來。
Bān-hāng tāi tio̍h-ài tsiàu-pōo-lâi.
華 一切事項應該要按部就班地處理。

21
少年人愛較有志氣咧。
Siàu-liân-lâng ài khah ū tsì-khì--leh.
華 年輕人要有志氣一點。

這項代誌我嘛無法度。

22 Tsit hāng tāi-tsì guá mā bô huat-tōo.

華 這件事我也沒有辦法。

莫佇後壁講人的歹話。

23 Mài tī āu-piah kóng lâng ê pháinn-uē.

華 不要在背後說人家的壞話。

這件代誌你莫揀予我。

24 Tsit kiānn tāi-tsì lí mài sak hōo--guá.

華 這件事情你不要推拖給我。

我想欲親身共你說謝。

25 Guá siūnn-beh tshin-sin kā lí sueh-siā.

華 我想親自向你道謝。

先規劃予好，才來執行。

26 Sing kui-uē hōo hó, tsiah lâi tsip-hîng.

華 先規劃好，再來執行。

咱做代誌就愛較頂真咧！

27 Lán tsò tāi-tsì tō ài khah tíng-tsin--leh!

華 我們做事情要多認真細心點！

伊是來亂的，咱莫管伊。

28 I sī lâi luān--ê, lán mài kuán--i.

華 他是來搗蛋的，我們別管他。

咱愛認真拍拚，才會有出脫。

29 Lán ài jīn-tsin phah-piànn, tsiah ū tshut-thuat.

華 我們要認真努力，才會有出息。

總有一工，我一定會成功。

30 Tsóng-ū tsi̍t kang, guá it-tīng ē sîng-kong.

華 總有一天，我一定會成功。

伊真有風度，共對頭恭喜。

31 I tsin ū hong-tōo, kā tuì-thâu kiong-hí.

華 他很有風度，向對手道賀。

細漢囡仔暗時難免會泄尿。

32 Sè-hàn gín-á àm-sî lân-bián ē tshuā-jiō.

華 小孩子晚上難免會尿床。

你莫烏白唬，我無遐好騙。

33 Lí mài oo-pe̍h hóo, guá bô hiah hó phiàn.

華 你別亂唬人，我沒這麼好騙。

若是肯奮鬥，一定會出頭。

34 Nā-sī khíng hùn-tàu, it-tīng ē tshut-thâu.

華 如果肯奮鬥，一定會出頭。

這件代誌欲按怎做據在你。

35 Tsit kiānn tāi-tsì beh án-tsuánn tsò kì-tsāi--lí.

華 這件事情要怎樣處理任由你決定。

逐个人攏誠佮意古錐的動物。

36 Ta̍k ê lâng lóng tsiânn kah-ì kóo-tsui ê tōng-bu̍t.

華 每個人都很喜歡可愛的動物。

無定著彼件代誌就是伊做的。

37 Bô-tiānn-tio̍h hit kiānn tāi-tsì tō sī i tsò--ê.

華 說不定那件事就是他做的。

伊今仔日的表現有淡薄仔失常。

38 I kin-á-ji̍t ê piáu-hiān ū tām-po̍h-á sit-siông.

華 他今天的表現有點失常。

伊著第一名了後，變甲足臭屁。

39 I tio̍h tē-it miâ liáu-āu, piàn kah tsiok tshàu-phuì.

華 他得了第一名後，變得很臭屁。

是按怎好好人毋做，欲去學歹？

40 Sī án-tsuánn hó-hó-á-lâng m̄ tsò, beh khì o̍h pháinn?

華 為什麼不好好做個有用的人，要去學做壞事？

逐家講笑爾爾，你莫遐爾嚴肅啦！

41 Ta̍k-ke kóng-tshiò niā-niā, lí mài hiah-nī giâm-siok--lah!

華 大家說笑而已，你不要那麼嚴肅啦！

伊違反規定，去予主辦單位除名矣。

42 I uî-huán kui-tīng, khì hōo tsú-pān tan-uī tû-miâ--ah.

華 他違反規定，被主辦單位取消資格了。

阿母氣甲袂講話，干焦直直捶心肝。

43 A-bú khì kah bē kóng-uē, kan-na ti̍t-ti̍t tuî sim-kuann.

華 媽媽氣得說不出話來，只是一直捶打自己的胸膛。

序細若有孝，序大人就會感覺較安慰。

44 Sī-sè nā iú-hàu, sī-tuā-lâng tō ē kám-kak khah an-uì.

華 晚輩若懂得孝順，做長輩的也會覺得比較欣慰。

明明知影會輸，佮猶原堅持到最後。

45 Bîng-bîng tsai-iánn ē su, in iu-guân kian-tshî kàu tsuè-āu.

華 明明知道會輸，他們仍然堅持到最後。

你莫閣佇遐咧眠夢矣。

46 Lí mài koh tī hia teh bîn-bāng--ah.

華 你不要在那裡做夢了。

十二 時間空間

01
天欲光矣。
Thinn beh kng--ah.
華 天要亮了。

02
遮是佗位？
Tsia sī tó-uī?
華 這是哪裡？

03
這條山路真狹。
Tsit tiâu suann-lōo tsin e̍h.
華 這條山路很狹小。

04
我等你規半晡矣。
Guá tán lí kui puànn-poo--ah.
華 我等你老半天了。

05
伊坐佇我的倒手爿。
I tsē tī guá ê tò-tshiú-pîng.
華 他坐在我的左邊。

06
今年是一个好年冬。
Kin-nî sī tsi̍t ê hó-nî-tang.
華 今年是個豐收的年頭。

07
這條路斜對東爿去。
Tsit tiâu lōo tshuā̍h tuì tang-pîng--khì.
華 這條路歪向東邊。

08
伊幾若工無看見影。
I kuí-nā kang bô khuànn-kìnn iánn.
華 他好幾天不見蹤影。

09
阮下晡佇學校相拄搪。
Guán ē-poo tī ha̍k-hāu sio tú-tn̂g.
華 我們下午在學校相遇。

10
閣毋起來，你會袂赴。
Koh m̄--khí-lâi, lí ē bē-hù.
華 再不起床，你會來不及。

11
伊常在去美國迫迌。
I tshiâng-tsāi khì Bí-kok tshit-thô.
華 他常常到美國遊玩。

12
七早八早，你就想欲歇睏？
Tshit-tsá-peh-tsá, lí tō siūnn-beh hioh-khùn?
華 時間還早，你就想休息？

13
代誌都過去矣，莫閣提起矣。
Tāi-tsì to kuè--khì-ah, mài koh the̍h-khí--ah.
華 事情都過去了，別再提起了。

14
你寒天出門毋穿外套，較加嘛會感冒。
Lí kuânn-thinn tshut-mn̂g m̄ tshīng guā-thò, khah-ke mā ē kám-mōo.
華 你冬天出門不穿外套，難怪會感冒。

十三 動物植物

01
雞仔咯咯叫。
Ke-á ko̍k-ko̍k-kiò.
華 雞咕咕叫。

02
花已經蔫去矣！
Hue í-king lian--khì-ah!
華 花已經枯萎了！

03
遮的花愛沃水。
Tsia-ê hue ài ak-tsuí.
華 這些花要澆水。

04
彼欉花結子矣。
Hit tsâng hue kiat-tsí--ah.
華 那棵花樹結子了。

05
這尾魚猶閣活咧！
Tsit bué hî iáu-koh ua̍h--leh!
華 這條魚還活著呢！

06
樹頭有一隻粉鳥。
Tshiū-thâu ū tsi̍t tsiah hún-tsiáu.
華 樹枝上有一隻鴿子。

07
貓仔上佮意臭臊的。
Niau-á siōng kah-ì tshàu-tsho--ê.
華 貓最喜歡有腥味的東西。

08
樹仔予風吹甲東倒西歪。
Tshiū-á hōo hong tshue kah tang-tó-sai-uai.
華 樹木被風吹得東倒西歪。

09
彼隻貓仔的爪仔真利，毋通去予伊抓著。
Hit tsiah niau-á ê jiáu-á tsin lāi, m̄-thang khì hōo i jiàu--tio̍h.
華 那隻貓的爪子很銳利，不要被他抓到。

十四 教育文化

01
功課寫好矣。
Kong-khò siá hó--ah.
華 功課寫完了。

02
咱攏來讀冊。
Lán lóng lâi tha̍k-tsheh.
華 我們都來讀書。

03
伊以早咧教冊。
I í-tsá teh kà-tsheh.
華 他從前在教書。

04
伊規心欲考大學。
I kui-sim beh khó tāi-ha̍k.
華 他一心想要考上大學。

05
金錢毋是萬能的。
Kim-tsînn m̄ sī bān-lîng--ê.
華 金錢不是萬能。

06
阮囝嘛咧欲歇寒矣。
Guán kiánn mā teh-beh hioh-kuânn--ah.
華 我兒子也快要放寒假了。

07
腹肚內無半點墨水。
Pak-tóo-lāi bô puànn tiám ba̍k-tsuí.
華 肚子裡沒半點墨水。比喻沒有學問。

08
共烏枋的字拭拭咧。
Kā oo-pang ê jī tshit-tshit--leh.
華 把黑板的字擦掉。

09
伊規禮拜攏無去學校。
I kui lé-pài lóng bô khì ha̍k-hāu.
華 他整個星期都沒去學校。

10
叫伊讀冊，伊也無心情。
Kiò i tha̍k-tsheh, i iā bô sim-tsîng.
華 叫他讀書，他也沒有那種心情。

11
拄著考試逐家攏真緊張。
Tú-tio̍h khó-tshì ta̍k-ke lóng tsin kín-tiunn.
華 遇到考試大家都很緊張。

12
手洗洗咧，好來拜公媽矣。
Tshiú sé-sé--leh, hó lâi pài kong-má--ah.
華 手洗一洗，可以來祭拜祖先了。

13
去音樂館聽歌的滋味袂穩。
Khì im-ga̍k-kuán thiann kua ê tsu-bī bē-bái.
華 去音樂館聽歌的感覺不錯。

14
你袂曉寫的題目就先勾起來。
Lí bē-hiáu siá ê tê-bo̍k tō sing kau--khí-lâi.
華 你不會寫的題目先打勾作記號。

15
伊誠愛畫圖，所以作品袂少。
I tsiânn ài uē-tôo, sóo-í tsok-phín bē tsió.
華 他很喜歡畫圖，所以作品不少。

16
恁後生今年考著佗一間大學？
Lín hāu-senn kin-nî khó-tio̍h tó tsi̍t king tāi-ha̍k?
華 你兒子今年考上哪一所大學？

17
阮的圖書館有真濟藝文活動。
Guán ê tôo-su-kuán ū tsin tsē gē-bûn ua̍h-tāng.
華 我們的圖書館有很多藝文活動。

18
你這改的成績有淡薄仔退步。
Lí tsit-kái ê sîng-tsik ū tām-po̍h-á thè-pōo.
華 你這次的成績有點退步。

19
年底欲到矣，咱愛準備過年矣。
Nî-té beh kàu--ah, lán ài tsún-pī kuè-nî--ah.
華 年終將至，我們要準備過年了。

20
伊佇房間溫習功課，莫共伊吵。
I tī pâng-king un-si̍p kong-khò, mài kā i tshá.
華 他在房間複習功課，不要吵他。

21
今仔日的代誌上好莫拖到明仔載。
Kin-á-ji̍t ê tāi-tsì siōng hó mài thua kàu bîn-á-tsài.
華 今天的事情最好不要拖到明天。

22
這本冊的內容真淺，囡仔人嘛看有。
Tsit pún tsheh ê luē-iông tsin tshián, gín-á-lâng mā khuànn-ū.
華 這本書的內容淺顯易懂，小孩子也看得懂。

十五 經濟用度

01	佗兜真散赤。 In tau tsin sàn-tshiah. 華 他家很窮。
02	算看偌濟錢。 Sǹg khuànn guā-tsē tsînn. 華 算算看多少錢。
03	錢有夠用就好。 Tsînn ū-kàu īng tō hó. 華 錢夠用就好。
04	我的口座猶閣有存款。 Guá ê kháu-tsō iáu-koh ū tsûn-khuán. 華 我的戶頭裡還有存款。
05	你敢有零星通好找我？ Lí kám ū lân-san thang-hó tsāu--guá? 華 你有沒有零錢可以找我？
06	我下晡會共錢匯入去你的戶頭。 Guá ē-poo ē kā tsînn huē ji̍p-khì lí ê hōo-thâu. 華 我下午會把錢匯進你的戶頭。
07	你若欲報數，就愛會記得討收據。 Lí nā beh pò-siàu, tō ài ē-kì-tit thó siu-kì. 華 你如果要報帳，就要記得索取收據。

08	我欲出運矣，這馬開始欲趁大錢囉！ Guá beh tshut-ūn--ah, tsit-má khai-sí beh thàn tuā tsînn--looh! 華 我要走運了，現在開始賺錢囉！

十六 醫療健康

伊真淺眠。

01 I tsin tshián-bîn.

華 他睡覺時很容易醒來。

食甲老老老。

02 Tsia̍h kah lāu-lāu-lāu.

華 活到長命百歲。

腹肚脹起來。

03 Pak-tóo tiòng--khí-lâi.

華 肚子脹起來。

伊喘氣喘袂過。

04 I tshuán-khuì tshuán bē kuè.

華 他喘不過氣。

伊真勢破病。

05 I tsin gâu phuà-pēnn.

華 他常常生病。

食藥仔愛配滾水。

06 Tsia̍h io̍h-á ài phuè kún-tsuí.

華 吃藥要配開水。

食薰對身體無好。

07 Tsia̍h-hun tuì sin-thé bô hó.

華 抽菸對身體不好。

伊看起來真瘦。

08 I khuànn--khí-lâi tsin siān.

華 他看起來很疲倦。

你無代無誌哪會腹肚疼？

09 Lí bô-tāi-bô-tsì ná ē pak-tóo thiànn?

華 你無緣無故怎麼會肚子痛？

伊身體欠安，才會無來上班。

10 I sin-thé khiàm-an, tsiah ē bô lâi siōng-pan.

華 他因為身體不舒服，所以沒有到班。

伊有帶病，面色才會遐歹看。

11 I ū tài-pēnn, bīn-sik tsiah ē hiah pháinn-khuànn.

華 他患病，臉色才會那麼難看。

人若是無爽快，愛去予先生看。

12 Lâng nā-sī bô sóng-khuài, ài khì hōo sian-sinn khuànn.

華 人要是不舒服，要去給醫生看。

你佗位無爽快，哪會咧流清汗？

13 Lí tó-uī bô sóng-khuài, ná ē teh lâu tshìn-kuānn?

華 你哪裡不舒服，怎麼會冒冷汗？

我予滾水燙一下膨疱，足疼的。

14 Guá hōo kún-tsuí thn̄g tsi̍t-ē phòng-phā, tsiok thiànn--ê.

華 我被開水燙得起水泡，好痛喔。

15	昨暗聽伊嗽規暝，我實在真毋甘。 Tsa-àm thiann i sàu kui mê, guá si̍t-tsāi tsin m̄-kam. 華 昨天聽他咳嗽一整夜，我實在很心疼。
16	你按呢呿呿嗽，哪會無愛去予先生看？ Lí án-ne khuh-khuh-sàu, ná ē bô ài khì hōo sian-sinn khuànn? 華 你這樣咳個不停，怎麼不去給醫生看？
17	伊騎車跋倒，所以跤頭趺有一个空喙。 I khiâ tshia pua̍h-tó, sóo-í kha-thâu-u ū tsi̍t ê khang-tshuì. 華 他騎車跌倒，所以膝蓋有一個傷口。